



DOCTORADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LA TRADUCCIÓN EN UN MUNDO GLOBALIZADO

Dra. Antonia Montes Fernández

Curso de Doctorado
Curso académico 2008/2009
Créditos: 3

I. OBJETIVOS

- ❖ Conocer el debate sobre la globalización en el campo de investigación de la Traducción, en cuanto al proceso de la traducción y a la profesión del traductor.
- ❖ Analizar algunos de los géneros textuales, fruto del intercambio globalizado.

II. CONTENIDOS

1. El fenómeno de la globalización
2. La comunicación global
3. El papel del traductor en la globalización
4. Aspectos contrastivos y traductológicos de distintos géneros textuales globalizados
 - a. textos publicitarios
 - b. textos periodísticos
 - c. textos turísticos
 - d. textos de la Unión Europea, etc.

III. METODOLOGÍA

El curso de doctorado se desarrolla como un intercambio de ideas de modo de seminario, en la que el doctorando y el profesor conjuntamente debaten las ideas principales, a partir de una bibliografía seleccionada. Cada sesión dispondrá de su propia lectura que se distribuyera al participante mediante Campus Virtual o se depositará en la fotocopidora.

La primera fase del curso recoge la presentación teórica de los conceptos más importantes. Para ello, cada doctorando, de forma individual o en grupo, expondrá un



resumen de un capítulo de libro o un artículo relevantes a la temática. La segunda fase del curso está dedicada a la aplicación práctica, que consiste en un análisis de un género textual, a elegir por el doctorando según sus intereses. El doctorando deberá recopilar a lo largo del curso un corpus representativo. Los objetivos y los resultados de la investigación se presentarán en las últimas sesiones del curso. En todo momento, el doctorando será tutorizado por el profesor a fin de llevar a cabo de manera eficaz la investigación.

El análisis de los diversos géneros textuales se articula desde una perspectiva bilingüe, o bien inglés - español, o español - alemán. De tal modo que el curso va dirigido tanto a doctorandos cuya lengua de trabajo sea el inglés, así como el alemán. El curso se impartirá en español, por ello no es necesario que el alumno sepa alemán, pero sí que es conveniente que tenga un nivel de lectura que le permita leer en inglés, ya que la mayoría de la bibliografía es en inglés.

IV. EVALUACIÓN

La evaluación se articulará en torno a tres ejes:

- a) Presentación oral de una lectura durante las sesiones del curso.
- b) Presentación oral de los objetivos y resultados del análisis de un corpus en las últimas sesiones del curso.
- c) Trabajo final de unas 10 a 15 páginas de la investigación de un género textual globalizado.

El trabajo se entregará el 5 de junio 2009 (convocatoria de junio) y 5 de septiembre (convocatoria de septiembre).

V. BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varó, E.** (2000): *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- Alcaraz Varó, E./ Mateo Martínez, J./ Yus Ramos, F. (eds.)** (2007): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.
- Andermann, G./Rogers, M. (eds.)** (1999): *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Austermühl, F.** (2001a): *Übersetzen im Informationszeitalter. Überlegungen zur Zukunft fachkommunikativen und interkulturellen Handelns im Global Village*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Baker, M./ Malmkjaer, K. (eds.)** (1998): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge.
- Banks, S.P.** (2000): *Multicultural Public Relations. A social-interpretive Approach*. Iowa: Iowa State University Press.
- Beck, U.** (1997): *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. Barcelona: Paidós.
- Bielsa, E.** (2005): "Globalisation and Translation: A Theoretical Approach". Bassnett, S. (ed.): *Translation and Intercultural Communication*. Vol 5:2. pp. 131-144



- Carbonell i Cortés, O.** (1999): *Traducción y Cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Chesterman, A./ Williams, J.** (2002): *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. St. Jerome.
- Corpas Pastor, A./ Martínez García, A./ Amaya Galván, M. C. (coords.)** (2002): *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Universidad de Málaga/Debates.
- Cronin, M.** (2003): *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Crystal, D.** (2004): *La Revolución del Lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Fairclough, N.** (1989, 2001²): *Language and Power*. London: Longman.
- Fairclough, N.** (2003): *Analysing discourse: textual analysis for social research*. London: Routledge.
- Hernández Sacristán, C.** (1999): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- Jandt, F.E.** (1995): *Intercultural Communication. An Introduction*. Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage Publications.
- Katan, D.** (1999): *Translating Cultures. An Introduction for Translators and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Keegan, W. J.** (1997⁵): *Marketing Global*. Hempstead: Prentice Hall
- Marqués de Tamarón** (1995): *El peso de la lengua española en el mundo*. Fundación Duques de Soria, Madrid.
- Montes Fernández, A.** (2007): *Traducción y Globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario*. Granada: Comares.
- Mooij de, M. K.** (1998): *Global Marketing and Advertising. Understanding Cultural Paradoxes*. Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage Publications.
- Navarro Errasti, M.P./ Lorés Sanz, R. / Murillo Ornat, S. (eds.)** (2004): *Pragmatics at Work. The Translation of Tourist Literature*. Frankfurt: Peter Lang.
- Palomares Lerma, G.** (2006): *Relaciones internacionales en el siglo XXI*. Madrid: Tecnos.
- Pennycook, A.** (1994): *The cultural politics of English as an international language*. Longman: London, New York.
- Schäffner, C. (ed.)** (2000): *Translating in the Global Village*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters.
- Snell-Hornby, M./ Hönig, H Snell-Hornby, M.** (1997 a): "How many Englishes? Lingua franca and cultural identity as a problem in Translator Training". Drescher, H.W./Salnikow, N./ Göhring, H./Huber, D. (eds.) (1997): *Transfer. Übersetzen - Dolmetschen - Interkulturalität*. Berlin: Peter Lang. 279-290.
- Snell-Hornby, M.** (1997 b): "Jack McWorld, M.A.: Translatoren um die Jahrtausendwende". Grbi, N./Wolf, M. (eds.) (1997): *Text - Kultur - Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50-jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Graz (Studien zur Translation 5)*. Tübingen. Stauffenburg. 265-279.
- Tehrani, M.** (1999): *Global communication and world politics: domination, development and discourse*. Lynne Rienner Publishers: Boulder, Colo.
- Tomlinson, J.** (1999): *Globalization and Culture*. Cambridge: Polity Press
- Venuti, L.** (1998a): *The Scandals of Translation: towards an ethics of difference*. London: Routledge.
- Wilss, W. (ed.)** (2000): *Weltgesellschaft – Weltverkehrssprache - Weltkultur. Globalisierung versus Fragmentierung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Zybatow, L.N.** (2004): *Translation in der globalen Welt und neue Wege in der Sprach- und Übersetzerbildung: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft II*. **Frankfurt am Main: Peter Lang.**



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Departament de Traducció i Interpretació
Departamento de Traducción e Interpretación

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847
Campus de Sant Vicent del Raspeig
Apt. 99 E-03080 Alacant
E-mail: dtint@ua.es